

## Enborra zuritu. Konposizioa eta moldaketak

*Peler un tronc. Composition et arrangements* est une proposition d'Asier Mendizabal faisant partie des *Abords* du projet *Traité de paix*, pour Saint Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, qui a lieu à l'espace de l'Ermitage d'Otsaurte, à Zegama, en Gipuzkoa.

Lors de son intervention, Mendizabal explore l'étrange fil narratif existant entre deux pièces de sculpture, deux monuments, qui n'ont coexisté que quelques années dans la commune de Zegama. D'une part, la taille inachevée d'une image religieuse, avec un visage qui sort à peine du bois, arrêtée en cours suite à la mort de son auteur. C'est le Saint Joseph que Julio Beobide a laissé inachevé et qui se trouve à l'autel de l'ermitage d'Otsaurte. D'autre part, le monument détruit lors

d'une attaque du compositeur du *Cara al sol*, l'hymne de la phalange espagnole, formé par son portrait et les notes dans une portée en fer représentant l'hymne. Le monument à la mémoire de Juan Telleria qui a occupé une place de Zegama pendant quinze ans.

Les relations qui suggèrent ces images, à travers ses vicissitudes, vont de l'iconolâtrie à l'iconoclastie et, dans toutes leurs variantes, dévoilent une même relation crédule avec la représentation qu'elles soutiennent. Les sculptures et les textes présentés par Mendizabal dans le célèbre espace de l'ermitage d'Otsaurte étendent les associations et les évocations qui surgissent pour interroger ces images directement, sur leur réalité physique et matérielle, en déplaçant les conventions culturelles rassurantes auxquelles nous les confrontons habituellement.

**Coordinatrice :** Aizpea Mendi

## Enborra zuritu. Konposizioa eta moldaketak

*Peeling a trunk. Composition and arrangement* is a project by Asier Mendizabal in the *Outskirts* section of the *Peace Treaty* project, for San Sebastian 2016, European Capital of Culture. It is taking place at Otsaurte Chapel in Zegama, Gipuzkoa.

In his work, Mendizabal explores the strange narrative thread that exists between two sculptures, two monuments, which coexisted for only a few years in the town of Zegama. On the one hand, we have the incomplete carving of a religious image with a face barely emerging from the wood, stopped midway through due to the death of the artist. This is the image of St. Joseph which Julio Beobide left unfinished and it can be found on the altar in Otsaurte Chapel. On the other hand, we have a monument which was destroyed

in an attack on the composer who wrote *Cara al Sol*, the anthem of the Falange Española. The work consists of his portrait and notes in an iron pentagram that represents the anthem. This is the monument to Juan Telleria which occupied a square in Zegama for fifteen years.

These images bring up relationships which, through their upheavals, range from iconolâtry to iconoclasm. In all their forms, they show the same credulous relationship with what they are depicting. The sculptures and texts which Mendizabal has put on display at the famed Otsaurte Chapel stretch the associations and evocations which arise from questioning these images directly, in their material and physical reality, shifting the comforting cultural conventions which we are usually confronted with.

**Coordinator:** Aizpea Mendi

## Enborra zuritu. Konposizioa eta moldaketak

*Enborra zuritu. Konposizioa eta moldaketak* Asier Mendizabalek *Bake-ituna* proiektuaren *Aldiriak* sailean Donostia 2016, Europako Kultur Hiribururako egindako proposamen bat da. Zegamako Otsaurteko basilizian egingo da, Gipuzkoan.

Mendizabalek interbentzio horretan aztertuko du Zegaman aldi berean urte gutxi batzuetan soilik egon ziren bi eskulturaren, bi monumenturen arteko narrazio-ildo bitxia. Alde batetik erlijio-irudi baten tailla amaigabea, zuretik doi-doi irteten den aurpegia erakusten duena, egilearen heriotzak prozesua geldiarazi baitzuen. Julio Beobidek amaitu gabe utzi zuen San Joserren tailla da, Otsaurteko basilizako aldarean dagoena. Bestetik, *Cara al sol* abestiaren konpositorearen aurkako eraso batean

suntsitutako monumentua; haren erretratuak eta ereserki hori irudikatzen duten burdinazko pentagrama bateko notek osatuta dago. Zegamako plazan hamabost urtez egon zen Juan Telleriaren omenezko monumentua, alegia. Irudiok iradokitako harremanek, beren gorabeheren bitartez, ikonolatriatik ikonoklastiara bitarteko eremua hartzen dute barne eta, haien aldaera guztietan, osatzen duten irudikapenarekin harreman sineskor bera agertzen dute. Mendizabalek Otsaurteko basilizako espazio nabarmenean aurkeztutako eskulturek eta testuek zabaldu egiten dituzte irudiei zuzenean, errealitate fisikoan zein materialean, galdekatzean sortzen diren asoziazioak eta oroitzapenak, eta ordezkatu egiten dituzte haien konbentzio lasaigarriak.

**Koordinatzailea:** Aizpea Mendi

## Enborra zuritu. Konposizioa eta moldaketak

*Pelar un tronco. Composición y arreglos* es una propuesta de Asier Mendizabal en los *Afueras* del proyecto *Traitado de paz*, para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, que tiene lugar en el espacio de la Ermita de Otsaurte, Zegama, Gipuzkoa.

En su intervención, Mendizabal explora el extraño hilo narrativo existente entre dos piezas escultóricas, dos monumentos, que sólo coexistieron unos pocos años en la localidad de Zegama. Por una parte, la talla inacabada de una imagen religiosa, con un rostro apenas saliendo de la madera, detenida en su proceso por la muerte de su autor. Es el San José que Julio Beobide dejó inconcluso y que se encuentra en el altar de la ermita de Otsaurte. Por otra, el monumento destruido en un

ataque al compositor del *cara al sol*, formado por su retrato y las notas en un pentagrama de hierro representando el himno. El monumento a Juan Telleria que ocupó una plaza de Zegama durante quince años.

Las relaciones que sugieren estas imágenes, a través de sus vicisitudes, abarcan desde la iconolâtria hasta la iconoclastia y, en todas sus variantes, desvelan una misma relación crédula con la representación que sostienen. Las esculturas y los textos que Mendizabal presenta en el connotado espacio de la ermita de Otsaurte expanden las asociaciones y evocaciones que surgen de interrogar a estas imágenes directamente, en su realidad física y material, desplazando las tranquilizadoras convenciones culturales con las que habitualmente las confrontamos.

**Coordinadora:** Aizpea Mendi

## Aldiriak / Afueras / Abords / Outskirts

# Asier Mendizabal

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

### Interbentzioa / Intervención / Intervention / Intervention

2016/10/1 – 2016/10/31  
Otsaurteko Andra Mari Basiliza (Bentaren aurrean) / Ermita Andra Mari de Otsaurte (frente a la venta) / Ermitage d'Otsaurte (en face du restaurant) / Otsaurte Chapel (in front of the restaurant)  
Otsaurte auzoa / Barrio de Otsaurte / Quartier d'Otsaurte / Otsaurte neighbourhood  
Zegama, Gipuzkoa

### Inaugurazioa / Inauguración / Inauguration / Opening

2016/10/1 – 12:00

### Bisita gidatuak / Visitas guiadas

Urriko larunbat eta igandeetan / Sábados y domingos de octubre  
Erreserbak / Reservas: [aldiriakafueras@dss2016.eu](mailto:aldiriakafueras@dss2016.eu) (Erref. Asier Mendizabal)

### Eskerrak / Agradecimientos / Remerciements / Acknowledgements

Bittorio Zabalgoeaskoa, Mari Karmen Berrioategortua, Ederne Albizu, Imanol Artola, Kepa Korta, Daniel Mera

[www.bakeituna.dss2016.eu](http://www.bakeituna.dss2016.eu)

#Bakeltuna  
#TratadoDePaz

Antolatzailea / Organiza

Laguntzaileak / Colaboran



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



ZEGAMAKO  
UDALA

Zegamako San Martín de Tours parrokia  
Parroquia de San Martín de Tours, Zegama

Babesle orokorra / Patrocinador general

DSS2016.EU

Telefónica

Donostia / San Sebastián  
Ayuntamiento de San Sebastián

Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE CULTURA Y TURISMO  
DEPARTAMENTO DE CULTURA

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

Otsaurte. 2016/10/1 – 2016/10/31

